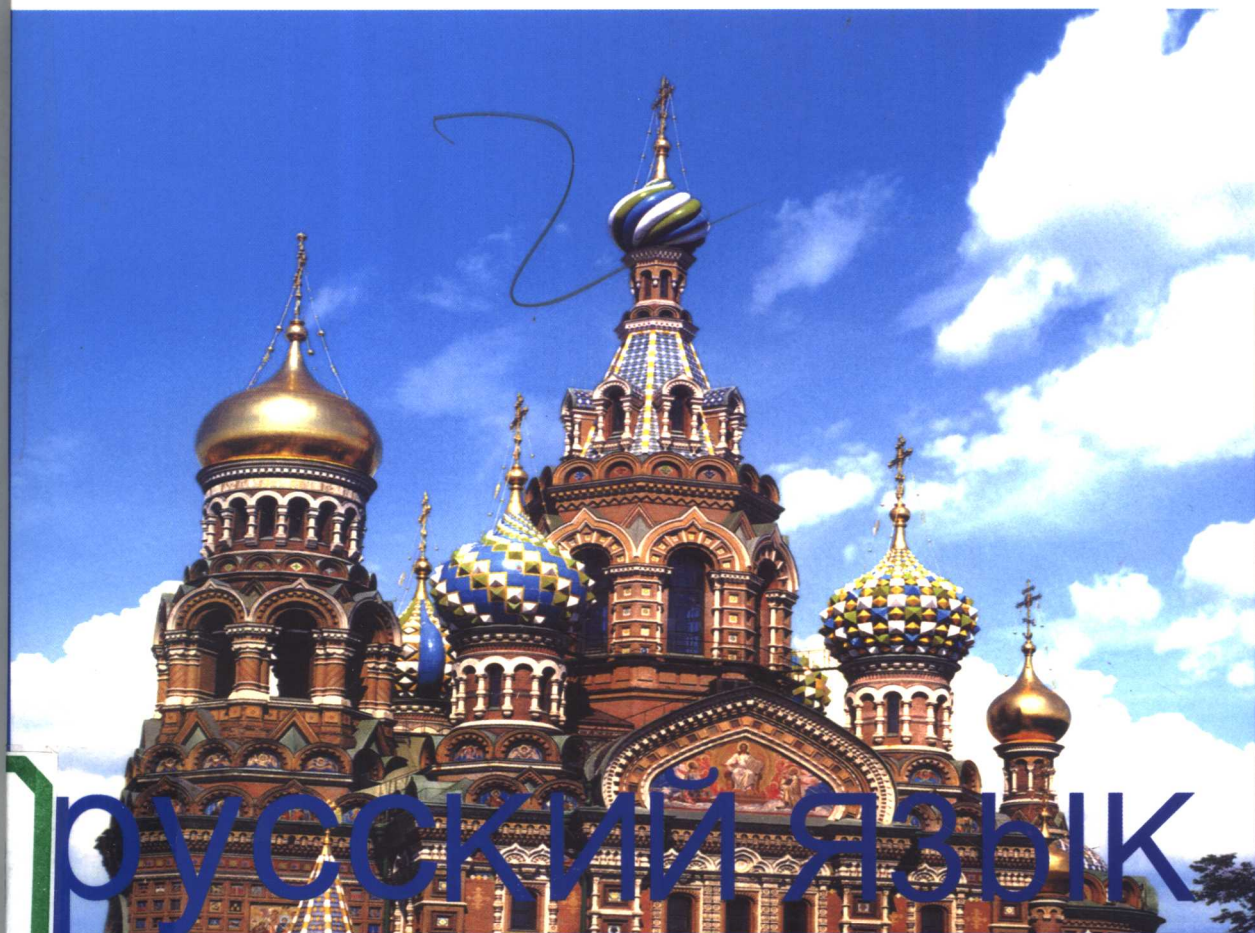


21

21世纪大学俄语系列教材

俄语阅读教程②

王辛夷 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Русский язык
Учебный курс аудиторного чтения 2

俄语阅读教程 2

主编 王辛夷

编者 刘洪波



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

601283/02

图书在版编目(CIP)数据

俄语阅读教程.2/ 王辛夷主编. —北京: 北京大学出版社, 2005.2
(21 世纪大学俄语系列教材)
ISBN 7-301-08997-X

I. 俄… II. 王… III. 俄语 - 阅读教学 - 高等学校 - 教材 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 035873 号

本套教材的编写得到
“北京大学创建世界一流大学计划”
经费资助,特此致谢。

书 名: 俄语阅读教程 2

著作责任者: 王辛夷 主编

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-08997-X/H·1477

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 14.5 印张 300 千字

2005 年 2 月第 1 版 2005 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

前言

阅读是人们获取知识的基本途径,在第二语言的学习过程中,阅读训练是全面提高所学外语交际技能的重要手段和环节。为培养和提高俄语专业学生的阅读能力,带动听、说、写、译技能的训练,进而提高他们综合运用俄语的能力,我们编写了此套教材。

本套教材共四册,分别供俄语专业本科一至四年级学生作为阅读教材使用。每册各编入 30 课,供每学年上、下学期使用。本套教材有如下特点:一、在选材和体例方面力求一致,课文内容逐步加深,形成一套通过系统训练提高学生阅读技能的实用而科学的教材;二、根据不同的语料,采用不同的练习方式,训练不同的阅读方法和技巧,以期达到提高学生综合运用各种阅读技巧,大量、快速、准确理解原文的能力,同时扩大学生的知识面,加深学生对所学语言国国情的了解;三、在选材上,我们以交际性、实用性、可读性为标准,注重语料题材和体裁的多样化,力求全方位展示俄罗斯的现实生活,涵盖面广、实用性强,难点之处配以注释,以降低阅读难度。考虑到学生的心理适应力和实际接受能力,第一、二册注重图文并茂,辅之以笑话、幽默、谜语等;第三、四册则以扩大学生知识面和提高语言能力为主,选取通讯报道、散文、论文、各类广告、科普文章等。每篇课文后配有各种练习。

本教材由王辛夷任主编。第一册由张海燕、单荣荣编写;第二册由刘洪波编写;第三册由王辛夷编写;第四册由褚敏编写。

教材中纰漏、不足之处,敬请指正。

编者

2004年10月于北京大学

目 录

Урок 1	1
Урок 2	7
Урок 3	11
Урок 4	15
Урок 5	22
Урок 6	30
Урок 7	36
Урок 8	43
Урок 9	51
Урок 10	59
Урок 11	68
Урок 12	74
Урок 13	82
Урок 14	90
Урок 15	97
Контрольная работа	105
Урок 16	112
Урок 17	118
Урок 18	127
Урок 19	134
Урок 20	140
Урок 21	145
Урок 22	148
Урок 23	152
Урок 24	159
Урок 25	163
Урок 26	176
Урок 27	186
Урок 28	191
Урок 29	199
Урок 30	211
Контрольная работа	217



Урок 1

6 класс «А»

Понедельник	Вторник	Среда	Четверг	Пятница	Суббота
Русский язык	Физкультура	Физкультура	Русский язык	Физика	Математика
Литература	Математика	Математика	Физика	Зоология	Математика
География	География	Русский язык	Музыка	Русский язык	География
Математика	История	Математика	Иностранный язык	Литература	Труд
Труд	Иностранный язык	Зоология	Изобразительное искусство	История	Труд
Труд	Классный час				

Задания

Павлик учится в шестом классе. Скажите, сколько раз в неделю у него бывает русский язык, история, математика, география и т. д?
(请说出, 巴夫利克一周有几节俄语、历史、数学、地理及其他课?)

Текст 1

В ДЕНЬ 1 СЕНТЯБРЯ

1-е сентября — это один из самых больших праздников нашего детства. Он входит в жизнь каждого с первым школьным звонком, с первым учителем, с первым уроком. И для большинства¹ остаётся праздником на всю жизнь.

Он всегда напомним² о себе, этот день. Выйдешь на улицу утром и увидишь множество³ нарядных⁴ мальчиков и девочек с огромными



букетами⁵ цветов. И захочется⁶ подойти к ближайшей⁷ школе, где, несмотря на раннее утро, уже собрались⁸ дети и взрослые: школьники и учителя, папы, мамы, бабушки и дедушки. Там шумно и весело, там звонко звучат детские



голоса. В этой весёлой, яркой, разноголосой⁹ толпе детей сразу замечаешь самых маленьких, но самых главных на этом празднике: у них белоснежные¹⁰ рубашки и банты¹¹, самые красивые и самые большие, больше их самих, букеты цветов; у них самые взволнованные¹² лица.

Все классы — от первого до десятого — выстроились¹³ перед школой. Уже прозвучали¹⁴ поздравления. Через несколько минут прозвенит¹⁵ звонок и школьники войдут в школу. Первыми откроют дверь школы самые младшие — первоклассники и самые старшие — десятиклассники. По традиции они проводят малышей¹⁶ в классы. Пройдёт девять месяцев, и в конце учебного года уже повзрослевшие¹⁷ первоклассники будут провожать своих старших товарищей в большую жизнь. Расставаясь со школой, десятиклассники получают на память о ней маленький колокольчик¹⁸ — символ¹⁹ школьного звонка.

Будет ли ещё в их жизни праздник 1-го сентября? К тем, кто решил продолжать учёбу, кто поступит в институты, университеты, техникумы²⁰, он придёт через три летних месяца. Они снова будут праздновать этот день, уже студентами.

1. большинство
2. напомнить
3. множество
4. нарядный
5. букет
6. захотеться
7. ближайший
8. собраться
9. разноголосый
10. белоснежный

大多数

提醒,使想起

很多,许多

盛装的,衣服漂亮的

一束(花)

想要

最近的

聚集

喧闹的

雪白的

11. бант

12. взволнованный

13. выстроиться

14. прозвучать

15. прозвенеть

16. малыш

17. повзрослевший

18. колокольчик

19. символ

20. техникум

花结, 蝴蝶结

兴奋的, 激动的

排成队, 列队

响起

叮当响

小孩子

长大了的

小铃铛

象征

中等技术学校

Задания

1. Выберите подходящий перевод выделенных словосочетаний. (请选择意义合适的词组。)

1) 1-е сентября — это **один из самых больших праздников** нашего детства.

а. 惟一

б. 之一

в. 一共

г. 第一

2) У них белоснежные рубашки и банты; **самые красивые и самые большие, больше их самих**, букеты цветов.

а. 比最大的还大

б. 比他们的大

в. 比他们自己大

г. 比他们最大的还大

2. Найдите в тексте синонимичный вариант.

ученик первого класса —

белый как снег —

самый близкий —

очень много —

3. Заполните пропуски. (续完词组。)

входить в _____

букет _____

взволнованные _____

в конце _____

расставаться с _____

поступить в _____

4. Ответьте на вопросы. (回答问题。)

1) Для кого день 1 сентября остается праздником на всю жизнь?

- 2) Кто является главным в этот день? Как они выглядят?
- 3) О какой традиции рассказывает текст?
- 4) Как вы оцениваете такой праздник?

Текст 2

О памяти

Когда на память начинают жаловаться¹ учащиеся, люди молодые, невольно возникает² вопрос: а интересует ли их изучаемый материал³?

Скучные, неинтересные сведения⁴, как правило, запоминаются с трудом. К тому же, если был пробел⁵ в знаниях, значительно труднее выучить новый материал, находящийся в логической связи⁶ с тем, что пропущено.

Почти невозможно запомнить какой-нибудь текст, если во время чтения голова занята посторонними⁷ мыслями. И наоборот, когда какое-либо сообщение, факт или цифра произвели впечатление, взволновали, обрадовали или огорчили⁸, они врезаются⁹ в память иногда на всю жизнь.

Приведённые соображения иллюстрируют важную закономерность¹⁰: нормальная память фиксирует¹¹ все, что затрагивает¹² чувства человека, а то, что оставляет равнодушным¹³, не запоминается.

Итак, старайтесь изучать предмет глубже, и тогда, без сомнения¹⁴, он вас заинтересует.

Недаром говорят: «Повторение — мать учения». Материал запоминается гораздо надёжнее и прочее, если в тот же день через какой-то срок просмотреть его ещё раз. Тогда, вернувшись к нему перед очередным¹⁵ уроком, вы обнаружите¹⁶, что многое уже запомнили.

Уроки трудные, требующие особенно большого усилия, следует делать в первую очередь, на свежую голову. Конечно же, память каждого из нас имеет свои особенности. Поэтому одному помогает запомнить те или иные сведения повторение, другому — пересказывание прочитанного, третий лучше воспринимает учебный материал на слух¹⁷.

1. жаловаться
2. возникать
3. материал
4. сведение
5. пробел
6. логическая связь
7. посторонний
8. огорчить
9. врезаться
10. закономерность
11. фиксировать
12. затрагивать
13. равнодушный
14. сомнение
15. очередной
16. обнаружить
17. слух

抱怨, 埋怨
 出现
 资料, 材料
 消息, 情报, 资料
 空白, 缺陷, 漏洞
 逻辑上的联系
 不相干的, 局外的
 使伤心, 难过
 铭刻
 规律性, 合理性
 注意到, 纪录
 触及, 打动
 冷漠, 无动于衷
 怀疑, 疑问
 按顺序将临的, 例行的
 发现
 听觉

Задания

1. Догадайте по контексту значение следующих слов или словосочетаний. (根据上下文猜词义。)

скучный
 свежая голова

произвести
 повторение

впечатление
 учащийся

2. Запомните следующие словосочетания. (记住下列词组。)

как правило	к тому же	значительно труднее
во время чтения	врезаться в память	гораздо надежнее
следует делать	в первую очередь	каждый из нас
без сомнения		

3. Определите главный смысл текста. (确定中心思想。)

- 1) Повторение — мать учения.
- 2) Интересный материал запоминается легко.

- 3) Память каждого человека имеет свои особенности.
- 4) Интересный материал, сосредоточенное внимание, своевременное повторение и подходящий способ — вот что главное для хорошей памяти.

Это надо знать

Век живи, век учись. (活到老,学到老。)

Ум хорошо, два лучше. (一人不及二人智慧。)

На ошибках учатся. (在错误中学习。)

Ученье — свет, а неученье — тьма. (学则明,不学则暗。)



Урок 2

Задания

1. Прочитайте микротекст за минуту. (用一分钟读完下面小文。)



За один день сегодняшнему студенту приходится усваивать такое количество информации, которую раньше изучали неделю. Теперь за месяц усваивается программа целого семестра.

Каждая эпоха ставит перед человеком свои условия. Одним из главных требований нашего времени, по-моему, является умение максимально использовать каждую минуту. А для этого нужно прежде всего правильно планировать своё время.

И ещё одно очень важное условие. Если бы вы каждый день час-два занимались спортом, это повысило бы вашу работоспособность.

Примечания:

А. Обратите внимание на те словосочетания, обозначающие время.

Например:

за один день, неделю, за месяц, целого семестра, каждая эпоха ...

Б. Обратите внимание на главные члены предложения, например:

... студенту приходится усваивать ... информации ...

2. Определите по тексту, какие высказывания правильны, а какие нет. (判断正误。)

- 1) В настоящее время информации стало больше, чем раньше.
- 2) Кто умеет максимально использовать каждую минуту, тот не отстает от эпохи.
- 3) Информация, которую раньше изучали неделю, теперь усваивается за

месяц.

- 4) Для того, чтобы повысилась работоспособность, нужно заниматься спортом, но не больше, чем час-два в неделю.



Корреспондент: Вы уже много лет работаете в вузе. Хорошо знаете молодёжь. Скажите, каких студентов вы хотели бы иметь, если бы могли выбирать.

Преподаватель: Есть разные студенты. Если бы я попытался их классифицировать, то, пожалуй, назвал бы следующие типы студентов. Одни учат каждый параграф, всё конспектируют, помнят все формулы. Они занимаются с утра до ночи. Им жаль тратить время на дискуссии и театр, на чтение научных журналов или лекцию об открытии в другой области науки.

Другие, надеясь на свою память, на то, что повезёт, занимаются только для того, чтобы сдать экзамены.

Мне нравятся третьи. И если бы я мог выбирать, я бы выбрал этих студентов. Они глубоко любят науку, но не становятся её рабами. Они любознательны, интересуются искусством, литературой, другими науками.



俄

语

阅

读

教

程

2

Задания

Представьте себе, что вы преподаватель. Скажите, какой тип студентов вам нравится и поспорьте с теми, у кого другое мнение.



① «Я начал изучать языки, когда уже стал инженером: я должен был читать технические книги на иностранных языках, а просить переводчиков не хотел.

Сначала я изучаю грамматику, а потом начинаю читать. Когда выучишь

пять или шесть языков, учить другие языки легче. Я могу за шесть месяцев выучить язык так, что буду читать без словаря...)

② «Чтобы выучить языки, надо знать не только слова. Надо знать грамматику. А слова мы помним хорошо, если мы всё время их слышим, произносим, видим и пишем.

Как надо заниматься иностранным языком дома? Десять минут слушай пластинку или магнитофон. Двадцать минут читай лёгкую книгу. Читай десять строчек, но обязательно каждый день. Потом тридцать минут переводи с русского на родной язык и с родного на русский. Так учил иностранный язык В. И. Ленин.

Смотри: десять минут ты слушала, двадцать минут читала, тридцать минут переводила. Получается час. Каждый день надо час заниматься иностранным языком».

③ «Сначала учусь говорить, потому что говорить и понимать иностранный язык можно, когда знаешь тысячу слов, а чтобы читать, надо знать в пять раз больше.

Учу язык каждый день. Если я устала заниматься грамматикой, начинаю читать; устала читать — слушаю магнитофон. Много учу наизусть. Чтобы хорошо знать иностранный язык, надо и читать газеты, и слушать радио, и учить грамматику, и писать друзьям в другие страны на их родном языке, и разговаривать с ними. Не надо бояться ошибок! »

④ Когда я учился в школе, собирал марки. Очень любил марки стран Африки и Латинской Америки, но не понимал ни одного слова на этих марках. И я начал смотреть слова в словарях английского, французского, испанского, итальянского языков... Ко мне приходили ребята со своими коллекциями, и я переводил. Когда я кончал школу, я знал десять языков. И теперь учу каждый новый язык так: читаю словари, думаю над словами, запоминаю их, потом начинаю читать и говорить.

Задания

1. Прочитайте совет и рассказы ① — ④ и мнения а — д, попробуйте определить, какое мнение соответствует ①, а какое — ②, ③, ④?

- а «Когда учишь иностранный язык, надо быть смелым, не стесняться говорить, надо иметь много друзей, чтобы говорить с ними и писать им письма».
- б «Иностранный язык можно выучить быстро, если тебе интересно его учить».
- в «Чтобы выучить иностранный язык, надо сначала разговаривать, а потом читать».
- г «Учить иностранный язык лучше по книгам — словарям, грамматикам».
- д «Чтобы хорошо знать иностранный язык, надо и читать, и говорить, и слушать магнитофон и радио».

①	②	③	④

2. Какие советы полиглотов (людей, которые знают много иностранных языков) вам понравились? Расскажите, как вы учите русский язык?



Улыбнитесь!



Урок 3

Текст

Знаете ли вы русские пословицы?

Провожу урок на прошлой неделе. Объясняю употребление союзов¹ «чтобы», «для того чтобы». Вдруг Хуан поднимает руку. Ну, думаю, сейчас отпрашиваться² начнёт. А он спрашивает: «Скажите, пожалуйста, есть в русском языке пословицы³ о труде?» — «О труде? Конечно. Ну, например: Труд человека кормит, а лень портит. А зачем это вам?» — «Да так, — говорит, — чтобы лучше знать русский язык. Напишите, пожалуйста, на доске». Пишу, а сама думаю: «Плохо я знаю Хуана, оказывается, он серьёзный студент. Как интересуется русским языком!» — «А как перевести эту пословицу?» Перевела. — «Можно я приду после занятий на консультацию⁴. Я хочу ещё узнать русские пословицы». — «Приходите, конечно», — говорю.

В перерыв пошла в библиотеку, расспросила других преподавателей, позвонила мужу. К концу занятий собрала двадцать пословиц о труде. На консультации мы их с Хуаном записали и перевели.

Сегодня читаю нашу университетскую газету «Дружба» и вижу: «Вчера в интерклубе⁵ состоялся конкурс «Знаете ли вы русские пословицы?». Первое место занял студент подготовительного факультета⁶ Хуан Моралес.



1. употребление союзов

2. отпрашиваться

3. пословица

4. консультация

5. интерклуб

6. подготовительный факультет

连接词的用法

请假

成语

咨询, 答疑

国际俱乐部

预科系

Запомните!

Труд человека кормит, а лень портит. (勤养人, 懒毁人)

Задания

Ответьте на вопросы. (回答问题。)

- 1) Что случилось на прошлой неделе?
- 2) Почему рассказчик вспомнил об этом?

Для эрудита

Наши словари

Какую бы профессию ты ни выбрал в жизни, тебе всегда придется обращаться к словарям, к справочной¹ литературе.

Помня об этом, полезно знать, что Толковый словарь Даля² с его 200 тысячами слов и 30 тысячами пословиц и поговорок является сокровищницей³ меткой⁴ народной речи.

В 1949 году вышел в свет однотомный толковый словарь — Словарь русского языка С. И. Ожегова, который содержит 57 тысяч слов.

С 1950 по 1965 год издавался 17-томный академический⁵ словарь современного русского литературного языка.

В 1968 году был издан интересный словарь синонимов⁶ русского языка. В нем около 9000 синонимических рядов.

Школьный словообразовательный словарь синонимов русского языка. В нем около 9000 синонимических рядов.

Школьный словообразовательный⁷ словарь включает примерно 25 тысяч слов. Орфографический⁸ словарь русского языка указывает написание 110000 слов.